



巴西圣埃斯皮里图联邦大学与中国深圳职业技术学院学术合作协议

圣埃斯皮里图联邦大学（巴西）与深圳职业技术学院（中国）签订谅解备忘录，旨在促进双方之间的学术合作。

圣埃斯皮里图联邦大学，位于巴西维多利亚/ES, Goiabeiras, Campus Universitário Alaor Queiroz de Araújo, Av. Fernando Ferrari 第514号, CCEP 29.075-910, 识别号 CNPJ-MF 32.479.123/0001-43, 由其院长 Reinaldo Centoducatte 担任代表, 巴西人, 已婚, 由共和国总统在 2016 年 3 月 14 日的巴西官方公报中提名,

和深圳职业技术学院，位于中国广东省深圳市南山区留仙大道 7098 号, 由其校长杨欣斌担任代表, 基于双方在研究和其他学术以及文化活动方面的进一步合作, 特此

AGREEMENT FOR ACADEMIC COOPERATION
BETWEEN FEDERAL UNIVERSITY OF ESPÍRITO
SANTO (BRAZIL) AND SHENZHEN
POLYTECHNIC (CHINA)

ACORDO PARA COOPERAÇÃO ACADÊMICA
ENTRE A UNIVERSIDADE FEDERAL DO
ESPÍRITO SANTO (BRASIL) E SHENZHEN
POLYTECHNIC (CHINA)

COOPERATION AGREEMENT by and between
UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO
(BRAZIL) and SHENZHEN POLYTECHNIC
(CHINA), which aims at promoting academic
cooperation between the Parties.

ACORDO DE COOPERAÇÃO que entre si
celebram a UNIVERSIDADE FEDERAL DO
ESPÍRITO SANTO (BRASIL) e SHENZHEN
POLYTECHNIC (CHINA), o qual visa à
cooperação acadêmica entre as partes.

UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO,
federal and public institution of higher
education, located at Avenida Fernando
Ferrari, n.º 514, Campus Universitário Alaor
Queiroz de Araújo, Goiabeiras, Vitória/ES,
Brazil, CEP 29075-910, federal identification
number CNPJ-MF 32.479.123/0001-43, herein
represented by its Rector, Prof. PhD. Reinaldo
Centoducatte, Brazilian, married, nominated
by the President of the Republic in the
Brazilian Official Gazette of March 14th, 2016.

A UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO
SANTO, autarquia educacional em regime
especial, situada à Avenida Fernando Ferrari,
n.º 514, Campus Universitário Alaor Queiroz
de Araújo, Goiabeiras, Vitória/ES, Brasil, CEP
29075-910, inscrita no CNPJ-MF sob o n.º
32.479.123/0001-43, neste ato representada
pelo seu Magnífico Rector, Prof. Dr. Reinaldo
Centoducatte, brasileiro, casado, credenciado
por Decreto da Exm.ª Sr.ª Presidenta da
República, publicado no Diário Oficial da
União de 14 de março de 2016.

And SHENZHEN POLYTECHNIC, located at N.º.
7098 Liuxian Avenue, Nanshan District,
Shenzhen, China herein represented by its
President/Rector/Chancellor, Prof. Yang

E SHENZHEN POLYTECHNIC, situada em N.º
7098 Liuxian Avenue, Nanshan District,
Shenzhen, China doravante representada por
seu Presidente/Reitor/Chanceler, Prof. Yang



决定签署本谅解备忘录，该备忘录应受以下条款和条件的约束：

Xinbin, based on the shared understanding that cooperation between both institutions will further research and other academic and cultural activities, do hereby resolve to execute this Memorandum of Understanding, which shall be governed by the following terms and conditions:

Xinbin, baseadas no entendimento comum de que a cooperação entre ambas as instituições promoverá o desenvolvimento de pesquisas e outras atividades acadêmicas e culturais, resolvem celebrar este Acordo de Cooperação, quer será regido pelos seguintes termos e condições:

第 1 节 - 目的

圣埃斯皮里图联邦大学，简称为 UFES，和深圳职业技术学院，简称为 SZPT 同意就促进双方机构之间的学术合作达成协议：

1. 教学人员和研究人员交流；
2. 联合开发研究项目；
3. 联合组织科学和文化活动；
4. 信息交流和学术出版物；
5. 学生交流；
6. 技术和行政人员交流；
7. 共享课程和科目。

SECTION 1 – PURPOSE

UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO, from now on called UFES, and SHENZHEN POLYTECHNIC, from now on called SZPT agree to promote academic cooperation between both institutions, in the areas of mutual interest, by means of:

- Exchange of teaching staff and researchers;
- Joint development of research projects;
- Joint organization of scientific and cultural events;
- Interchange of information and of academic publications;
- Exchange of students;
- Exchange of members of their technical and administrative staffs;
- Shared courses and subjects.

CLÁUSULA 1 – DO OBJETO

A UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO, doravante denominada Ufes, e SHENZHEN POLYTECHNIC, doravante denominado(a) SZPT, concordam em promover a cooperação acadêmica entre ambas as instituições, em áreas de mútuo interesse, por meio de:

- Intercâmbio de docentes e pesquisadores;
- Elaboração conjunta de projetos de pesquisa;
- Organização conjunta de eventos científicos e culturais;
- Intercâmbio de informações e publicações acadêmicas;
- Intercâmbio de estudantes;
- Intercâmbio de membros da equipe técnico-administrativa;
- Cursos e disciplinas compartilhados.

Handwritten signatures in blue ink at the bottom of the page.



第2节 - 实施

为了实施每项具体合作活动，双方都应制定一份工作计划，说明有关各方应执行的具体协议的形式、手段和各自的职责。

SECTION 2 – IMPLEMENTATION

For the purpose of implementing each specific cooperation activity, both institutions shall prepare a work program describing the forms, the means and the respective responsibilities, which shall thereupon be the object of a Specific Agreement, to be executed by the concerned parties.

CLÁUSULA 2 – DA IMPLEMENTAÇÃO

Para a implementação de cada caso específico de cooperação, ambas as instituições deverão preparar um programa de trabalho relativo às formas, aos meios e às responsabilidades, que será objeto de um Acordo Específico, a ser firmado entre as partes interessadas.

第3节 - 资金

合作方之间不会发生财务资源转移，也就是说，各合作方应根据第1节中所述内容履行各自责任以及相关的费用。

SECTION 3 – FUNDING

There will be no transfer of financial resources between the partners, that is, each partner will be responsible for the expenses related to the fulfillment of its obligations according to section 1.

CLÁUSULA 3 – DO FINANCIAMENTO

Não haverá transferência de recursos financeiros entre os parceiros, ou seja, cabe a cada um o custeio das despesas inerentes ao cumprimento de suas obrigações, consoante à cláusula 1.

单立款：根据本谅解备忘录执行的项目需要使用财务资源，应遵守另一项具体协议，其中资源数额将在工作计划中说明。

Sole paragraph: the projects to be executed according to this MoU which require the use of financial resources should be subject to another specific agreement, where the amount of the resources will be described in the Working Plan.

Parágrafo único: os projetos a serem executados em decorrência deste instrumento, e que importarem em aplicação de recursos financeiros, deverão ser objeto de outro instrumento específico, fazendo constar o valor do repasse nos respectivos Planos de Trabalho.

第4节 - 要求

参与合作项目的学者和学生应遵守接收大学所在国的入境要求，并购买国际医疗和医院保险以供在境外使用。

SECTION 4 – REQUIREMENTS

The scholars and students taking part in the cooperation programs hereunder shall comply with the immigration requirements of the

CLÁUSULA 4 – DAS EXIGÊNCIAS

Os docentes, pesquisadores e estudantes participantes dos programas de cooperação, nos termos deste Acordo, seguirão as



country of the host university, and shall contract an international medical and hospital insurance covering the stay abroad.

exigências de imigração do país da instituição receptora, e deverão contratar um seguro internacional de cobertura médico-hospitalar para a sua permanência no exterior.

第 5 节 - 学术费用

参与交换项目的学生应在其所在学校机构支付学费。

SECTION 5 – ACADEMIC FEES

The exchange students involved in exchange programs shall pay such academic fees, if any, at their home institution.

CLÁUSULA 5 – DAS TAXAS ACADÊMICAS

Os estudantes envolvidos em intercâmbios deverão pagar as taxas acadêmicas, quando existentes, em sua instituição de origem.

第 6 节 - 有效期限

本谅解备忘录自签署之日起生效，有效期为五（5）年。可以通过签署修正案进行延期。本期限届满后，经双方同意，可以重新编制谅解备忘录，并且续签应采用新的谅解备忘录或特定的协议形式。

SECTION 6 – EFFECTIVE TERM

This Cooperation Agreement shall become effective on the date of its execution and shall remain effective for a period of 5 (five) years. It can be extended through the signature of an Amendment. Upon the completion of this term, the Cooperation Agreement may be reedited, upon the assent of both institutions, and such renewal shall take the form of a new Cooperation Agreement or of a specific Agreement.

CLÁUSULA 6 – DA VIGÊNCIA

Este Acordo de Cooperação vigorará a partir da data de sua assinatura por um período de cinco (5) anos, podendo ser prorrogado por acordo das partes, mediante Termo Aditivo. Findo tal prazo, poderá ser reeditado o presente Acordo de Cooperação, com a concordância de ambas as instituições, mediante o estabelecimento de um novo Acordo de Cooperação ou através de um Acordo específico.

第 7 节 - 修订

本谅解备忘录的条款和条件的任何变更均应经过签署双方共同接受的修订方能生效。

SECTION 7 – AMENDMENTS

Any changes to the terms and conditions of this Memorandum of Understanding shall become effective by means of an Amendment mutually accepted by the signatory parties.

CLÁUSULA 7 – DO TERMO ADITIVO

Quaisquer modificações nos termos deste Acordo de Cooperação deverão ser efetuadas por meio de Termo Aditivo, devidamente acordado entre as partes signatárias.



第 8 节 – 协调

作为本协议的协调员，以下人员代表圣埃斯皮里图联邦大学任命：

- Prof.ª Kyria Rebeca Neiva de Lima Finardi
语言、文化与教育系教授
kyria.finardi@gmail.com
+55 27 99299 0058

CLAUSE 8 – COORDINATION

As coordinators for this Agreement, the following are appointed, on behalf of Ufes:

- Prof.ª Kyria Rebeca Neiva de Lima Finardi
Professor at the Department of Languages, Culture and Education
kyria.finardi@gmail.com
+55 27 99299 0058

CLÁUSULA 8 – DA COORDENAÇÃO

Como coordenadores deste Acordo, estes são indicados, pela Ufes:

- Prof.ª Kyria Rebeca Neiva de Lima Finardi
Professora do Departamento de Linguagens, Cultura e Educação
kyria.finardi@gmail.com
+55 27 99299 0058;

- 国际办公室
负责合作以及协议的协调
Avenida Fernando Ferrari, n.º 514,
Campus Universitário Alaor Queiroz de
Araújo, Goiabeiras, Vitória/ES, Brasil. CEP
29075-910.
+55 (27) 4009 2046
+55 (27) 3145 9205.
acordos.internacional@ufes.br
<http://www.internacional.ufes.br>

- International Office
Coordination of Cooperation Agreements.
Avenida Fernando Ferrari, n.º 514,
Campus Universitário Alaor Queiroz de
Araújo, Goiabeiras, Vitória/ES, Brasil. CEP
29075-910.
+55 (27) 4009 2046
+55 (27) 3145 9205.
acordos.internacional@ufes.br
<http://www.internacional.ufes.br>

- Secretaria de Relações Internacionais
Coordenação de Acordos de Cooperação
Avenida Fernando Ferrari, n.º 514,
Campus Universitário Alaor Queiroz de
Araújo, Goiabeiras, Vitória/ES, Brasil. CEP
29075-910.
+55 (27) 4009 2046
+55 (27) 3145 9205.
acordos.internacional@ufes.br
<http://www.internacional.ufes.br>

代表深圳职业技术学院：

- 赵继政教授
外事处处长
zhaojizheng@szpt.edu.cn
+86 (755) 26731226

And on behalf of SZPT:

- Prof. Zhao Jizheng
Director of International Office
zhaojizheng@szpt.edu.cn
+86 755 26731226

E pela SZPT:

- Prof. Zhao Jizheng
Diretor do Escritório Internacional
zhaojizheng@szpt.edu.cn
+86 755 26731226

- 外事处
负责合作以及协议的协调

- International Office
Coordination of Cooperation Agreements.

- Escritório Internacional
Coordenação de Acordos de Cooperação

Handwritten signatures and initials at the bottom of the page, including a large blue signature and several smaller initials.



中国广东省深圳市南山区留仙大道 7098
号深圳职业技术学院西校区同德楼 7019
室 518055
+86 (755) 26019693
shentong@szpt.edu.cn
<http://www.english.szpt.edu.cn>

Room 7019, Tongde Building, West
Campus, Shenzhen Polytechnic, Nanshan
District, Shenzhen, P.R. China. 518055
+86 (755) 26019693
shentong@szpt.edu.cn
<http://www.english.szpt.edu.cn>

Room 7019, Tongde Building, West
Campus, Shenzhen Polytechnic, Nanshan
District, Shenzhen, P.R. China. 518055
+86 (755) 26019693
shentong@szpt.edu.cn
<http://www.english.szpt.edu.cn>

第 9 节 - 终止

本谅解备忘录可由任何一方提前 60 天以书面形式通知随时终止。在不影响相关机构的情况下，将确保当前活动以及所有学术作品的结论不受影响。

SECTION 9 – TERMINATION

This Agreement may be terminated at any time, by either party, by means of a 60-day prior written termination notice. The conclusion of any current activities, as well as all academic works, will be assured, without prejudice to any of the institutions involved.

CLÁUSULA 9 – DO CANCELAMENTO

Este Acordo poderá ser cancelado a qualquer momento, por qualquer das partes, mediante comunicação expressa, com antecedência mínima de 60 (sessenta) dias. Ficará assegurada a conclusão de quaisquer atividades em andamento, bem como de todos os trabalhos acadêmicos, sem prejuízo de nenhuma das instituições envolvidas.

如有任何未决问题，双方应根据协定终止文书确定受终止影响项目的责任方，前提是在终止生效前完成当前的活动以及其他合理的承诺。

In the event of any outstanding issues, the parties shall define, under a Termination Term, the responsibilities for the closing of each one of the programs affected by the termination, provided that the activities in course at the time shall be completed before termination becomes effective, as well as any other reasonable commitments.

Caso haja pendências, as partes definirão, mediante Termo de Cancelamento, as responsabilidades pela conclusão de cada um dos programas de trabalho envolvidos, respeitadas as atividades em curso, as quais serão cumpridas antes de se efetivar o encerramento, assim como quaisquer outras responsabilidades ou obrigações cabíveis.



经双方同意并商定，本谅解备忘录一式两份，语言为英文和葡萄牙文，具有相同的法律效力。

And having thus agreed and covenanted, the parties execute this Cooperation Agreement in two (2) identical counterparts, in English and in Portuguese, to one and same effect.

E por estarem assim justas e acordadas, as partes assinam este Acordo de Cooperação em duas (2) vias idênticas, em português e em inglês, de igual teor e forma para um só efeito.

代表深圳职业技术学院:

杨欣斌
校长

Rector/President/Chancellor

YANG XINBIN

沈彤
协议协调员

Coordinator of this Agreement

SHEN TONG

赵继政
外事处处长

Head of the International Office

ZHAO JIZHENG

KYRIA/REBECA NEIVA DE LIMA FINARDI
Coordenadora deste Acordo

REINALDO CENTODUCATTE
Reitor

Pela UFES:

PATRICIA ALCANTARA CARDOSO
Secretária de Relações Internacionais

深圳, 2019. 7. 9 (日期)

(city), July 9, 2019 (date)

Vitória/ES, 12, Agosto 2019.